PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE

SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/04

CFU

8

OBIETTIVI

Il corso ha come obiettivo l'acquisizione e il consolidamento di un quadro teorico relativo alle tipologie testuali e orali. Inoltre, metterà l'accento sulle caratteristiche sintattiche e lessicali dei testi specialistici in lingua francese ma anche sui vari metodi di interpretazione (a vista, consecutiva e simultanea). Infatti, il corso sarà diviso in due sezioni principali : la traduzione scritta e la traduzione orale, al fine di ottimizzare la comprensione, il lessico relativo all'argomento oggetto dell'interpretazione ma anche di permettere un'analisi precisa delle difficoltà della traduzione stessa.

Ci sarà anche una particolare attenzione alla memorizzazione. Si daranno tecniche e consigli per rendere al meglio la resa in francese di un testo, di un video o di un audio cercando di risolvere le varie difficoltà presenti comprese le varianti stilistiche. Il docente fornirà anche indicazioni sulle scelte di traduzione da effettuare in modo da interpretare o tradurre il testo di partenza efficientemente.

Infine, il corso darà dei mezzi efficaci per elaborare una documentazione specifica all'argomento che agevolerà un'adeguata restituzione del testo di arrivo e nello stesso tempo, faciliterà la memorizzazione del testo. Lo scopo finale è dunque di formare delle figure professionali che padroneggiano le principali tecniche e metodologie traduttive e interpretative sul campo internazionale.

RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI

Conoscenza e capacità di comprensione

Il corso permette allo studente di ottimizzare le sue competenze linguistiche e lessicali ma anche di padroneggiare le varie tecniche di traduzione e interpretazione. Al fine di stimolare la conoscenza e la comprensione, verranno proposti durante le lezioni, vari testi scritti e audio specialistici tratti del mondo reale del lavoro. L'apprendimento sarà inoltre combinato con un approfondimento del lessico innerante al tema trattato in modo da sviluppare le aree di comprensione dello studente.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Il corso sarà diviso in due grandi sezioni : la traduzione scritta e la traduzione orale. Per le traduzioni, le video lezioni proporranno dei testi specialistici attuali destinati a fornire allo studente una solida base di competenze lessicali, culturali e metodologiche. Inoltre, saranno accompagnate di registrazioni atte a sviluppare la capacità di comprensione e la dimestichezza della lingua francese ma anche le varie forme di interpretariato.

Autonomia di giudizio

Il corso intende fornire allo studente delle metodologie e conoscenze specifiche in modo che possa tradurre con adeguatezza e efficienza dei testi o audio specialistici con un approccio critico e giusto, adeguandosi alle esigenze di ogni traduzione in modo da rendere al meglio la resa in francese.

Abilità comunicative

Il materiale didattico che sarà fornito durante l'apprendimento con l'ascolto delle lezioni e registrazioni, nonché gli esercizi proposti, consentiranno allo studente di acquisire le principali strategie traduttive einterpretative applicate a testi e audio specialistici. Lo studente sarà in grado di padroneggiare le tecniche di traduzione per, a sua volta, applicarle nel suo lavoro.

Capacità di apprendimento

Le video lezioni verranno arricchite di materiali lessicali e tecnici specifici ai testi specialisti e audio in modo che lo studente possa rielaborarle effettuando delle traduzioni consapevoli e precise. Al termine del corso, lo studente padroneggerà le tecniche di traduzione e interpretazione, creando il suo proprio approccio.

MODALITÀ DI RACCORDO CON ALTRI INSEGNAMENTI

Il corso offre agli studenti gli strumenti e le tecniche per la traduzione di testi specialistici in lingua francese riconducibili al dominio dell'economia e finanza e del diritto, pertanto si collega agli insegnamenti di lingua francese e di Linguaggio Specialistico Aziendale, dell'economia e del commercio in lingua francese, cheObiettivi formativi per il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti risultano propedeutici per l'acquisizione delle abilità linguistiche in lingua francese e del lessico specialistico. Il corso si raccorda inoltre con gli insegnamenti in lingua italiana afferenti ai domini dell'economia e del diritto.

MODALITÀ DI ESAME ED EVENTUALI VERIFICHE DI PROFITTO IN ITINERE

L'esame dovrà essere sostenuto in forma scritta e orale. Gli appelli orali sono previsti nella sola sede centrale di Roma. Gli esami scritti invece, potranno essere sostenuti nelle sia sede centrale che nelle sede periferiche.

L'esame orale consisterà in un colloquio nel corso del quale lo studente dovrà eseguire un esercizio di traduzione e nello specifico di interpretariato. Al momento dell'esame, il docente sceglierà la tecnica (a voce, simultanea o consecutiva). La prova servirà a valutare il grado di competenza, comprensione e autonomia dello studente ma anche l'adeguatezza della sua traduzione rispetto all'audio di partenza. L'esame scritto verrà su uno dei temi studiati durante le video lezioni in modo da verificare l'acquisizione delle competenze e conoscenze linguistiche proprie al campo specialistico.

Ci saranno due prove (due di traduzione scritta e due di traduzione orale) in itinere al primo e secondo trimestre e un esame finale.

Modalità di iscrizione e di gestione dei rapporti con gli studenti

L’iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l’iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

Attività di didattica erogativa (DE)

48 Videolezioni + 48 test di autovalutazione; Impegno totale stimato: 48 ore

Attività di didattica interattiva (DI)

- Redazione di un elaborato
- Partecipazione a web conference
- Svolgimento delle prove in itinere con feedback
- Svolgimento della simulazione del test finale

Totale : 8 ore

Attività di autoapprendimento

- 144 ore per lo studio individuale

Libro di riferimento

- Testo di riferimento in via di definizione

PROGRAMMA DIDATTICO

1 - L'ALPHABET, LES VOYELLES ET LES CONSONNES

2 - L'ACCENT ET LES SIGNES ORTHOGRAPHIQUES

3 - DE LA THRIE LA PRATIQUE: COMMENT LIRE EN FRANIS

4 - PRENTER ET SE PRENTER

5 - L'ARTICLE, LE PARTITIF ET LA NEGATION

6 - LES PROSITIONS

7 - LE FE'MININ DES NOMS ET DES ADJECTIFS

8 - LE PLURIEL DES NOMS ET DES ADJECTIFS

9 - LES PRONOMS PERSONNELS SUJETS

10 - LES ADJECTIFS POSSESSIFS

11 - LES AUXILIAIRES

12 - APPROFONDISSEMENT GRAMMATICAL. EMPLOI ET FORMATION DES MODES ET DES TEMPS

13 - LA DESCRIPTION

14 - L'EMPLOI DU TEMPS

15 - APPROFONDISSEMENT GRAMMATICAL. EMPLOI ET FORMATION DES MODES ET DES TEMPS

16 - COMPARATIFS ET SUPERLATIFS

17 - INTERROGATIFS

18 - ADJECTIFS INDINIS

19 - LA PHRASE INTERROGATIVE ET LA PHRASE NE'GATIVE

20 - LES ADVERBES DE MANIERE ET DE QUANTITE' ET LEUR PLACE DANS LA PHRASE

21 - LES PRONOMS PERSONNELS COMPLEMENTS ET LES PRONOMS Y ET EN

22 - LES ADJECTIFS NUMERAUX CARDINAUX ET ORDINAUX

23 - LES UNITES DE MESURE ET LES OPERATIONS DEL MENTAIRES

24 - LES EXPRESSIONS DE TEMPS ET DE LIEU

25 - LE SYSTEME VERBAL: LES VERBES DU PREMIER GROUPE

26 - LE SYSTEME VERBAL. DEUXIEME GROUPE

27 - LE SYSTEME VERBAL. LES VERBES DE TROISIEME GROUPE

28 - VERBES IRREGULIERS. PREMIERE CATEGORIE

29 - VERBES IRREGULIERS. DEUXIEME CATEGORIE

30 - LES GALLICISMES

31 - LES VERBES IMPERSONNELS

32 - LE PARTICIPE PASSE, LE PASSE COMPOSE ET L'ACCORD DU PARTICIPE PASSE

33 - LES PRONOMS RELATIFS

34 - LES PRONOMS INDEFINIS

35 - LE SUBJONCTIF ET SES EMPLOIS ET LE PASSE SIMPLE

36 - LE PARTICIPE PRESENT, L'ADJECTIF VERBAL ET LE GERONDIF

37 - L'INFINITIF ET LA PROPOSITION INFINITIVE

38 - LES PRONOMS INTERROGATIFS, L'INTERROGATION INDIRECTE ET LE DISCOURS INDIREC...

39 - LA FORME PASSIVE

40 - L'EXPRESSION DE L'HYPOTHÈSE

41 - PARIS, LA VILLE LUMIERE

42 - LE GRAND SUD

43 - LA LANGUE FRANÇAISE ET LES POLITIQUES LINGUISTIQUES

44 - L'ORIGINE ET L'OLUTION DU TOURISME

45 - LE TOURISME. IMPACTS POSITIFS ET NATIFS

46 - LES AGENCES DE VOYAGES

47 - LES DIFFENTES FORMES DE TOURISME

48 - LA CINQUIEME REPUBLIQUE